

УДК 811.161.1
ББК 81.411.2-8
Т 49

Л.Ш. Тлюстен

ЭЛЕМЕНТЫ ЭТИМОЛОГИЧЕСКОГО АНАЛИЗА В ОРФОГРАФИЧЕСКОЙ РАБОТЕ С УЧАЩИМИСЯ НАЧАЛЬНОЙ АДЫГЕЙСКОЙ ШКОЛЫ

Аннотация. В данной статье рассматриваются вопросы, связанные с повышением орфографической грамотности учащихся начальной адыгейской школы. В частности, работа над непроверяемыми орфограммами строится с привлечением нетрадиционных форм: этимологического анализа и инварианта словообразовательного типа (СТ). Как показала опытно-экспериментальная проверка, использование таких форм работы существенно повышает качество орфографических знаний младших школьников.

Ключевые слова: этимология, этимон, этимологическая справка, исторические корни, инвариант словообразовательного типа, производное, производящее слово, родственные слова.

L.S.Tlyusten

ELEMENTS OF THE ETYMOLOGICAL ANALYSIS IN SPELLING WORK WITH PUPILS OF ADYGHE INITIAL SCHOOL

Abstract. The paper examines the questions related to increase in spelling literacy of pupils of the Adyghe initial school. In particular, work on unchecked orthograms is carried out with attraction of nonconventional forms: the etymological analysis and the invariant of word-formative type. As skilled - experimental check has shown, use of such forms of work raises essentially the quality of spelling knowledge at younger pupils.

Key words: etymology, etymon, the etymological information, historical roots, invariant of the word-formative type, a derivative, making word, cognate words.

Обучение русской орфографии в начальной адыгейской школе можно связать с элементарным этимологическим анализом слов. *Этимология* (от греч. *etimon* – «истина», *logos* – «наука») – это раздел науки о языке, исследующий внутреннюю форму слова [2; 65]. Внутренней формой слова является значение, отражающее его основной признак, тот признак, по которому назвали предмет в целом. Это значение является мотивирующим в соответствующем слове. Мотивируемое значение, развиваясь на основе уже известного (мотивирующего), выступает первоначально в «форме» последнего и оказывается как бы «вложенным» в него. Так, когда люди назвали весенний цветок подснежником, они очень ясно воспринимали его признак - «под снегом», и это значение было той внутренней, смысловой формой, в которой развивалось новое значение слова *подснежник*, ставшее отражением многих признаков цветка.

Этимология, являясь одним из основных разделов лексикологии, изучает происхождение слов, процесс формирования словарного состава языка, а также реконструирует словарный состав языка древнейшего. Кроме того, этимология проясняет первичную форму и значение слова, которые в процессе исторического развития языка нередко оказываются затемненными и потому непонятными для носителей языка. Она объясняет, когда, в каком языке, по какой словообразовательной модели возникло слово, каково было его первоначальное значение, какие исторические изменения оно претерпело. Реконструируя первичные формы и значения слов, этимология изучает фрагменты внеязыковой деятельности человека, его духовной культуры. Она решает вопросы исконного и заимствованного в лексической системе языка, вскрывает процессы межъязыковых и этнических контактов, давая тем самым материал для решения проблем этногенеза [1; 114].

Задача этимологии – найти и объяснить древнейшие значения и формы слов. Для решения этой задачи ученые широко используют знания о родстве языков и о звуковых законах, действовавших в языках в далеком прошлом. Благодаря этимологическим исследованиям можно проследить исторические изменения, которые претерпело слово в языке. Например, общеславянское слово *берёза*, праславянская форма которого **berza*, восходит к индоевропейскому слову **bherēg'-s*, которое является суффиксальным производным от корня **bher* – «светлый», «белый», «ясный»; то есть название берёзы, обнаруживающее глубокую древность, произведено от индоевропейской основы со значением белый, светлый: дерево названо по белому цвету коры [1; 175].

Этимологические наблюдения показывают, что история одинаковых по значению слов в разных языках неодинакова. Один и тот же этимон (внутренняя форма слова) может в разных языках развиваться в различные позднейшие значения. Например, русское *берег* и немецкое *Berg* этимологически тождественны, а в современных языках это различные слова (нем. *Berg* – «гора»); русское *вить* – «сплести», а болгарское и сербское *витица* – «кудри». Бывает и наоборот: однозначные слова различных языков оказываются основанными на несходных этимонах. Например, в латинском языке слово *femina* («женщина») имело этимон «кормящая», в греческом *potnia* («женщина») опиралось на этимон «хозяйка», в английском *woman* («женщина») этимологически означало «труженица», в русском *женщина* связана с этимоном «рождающая» [2; 65].

Попытки найти внутреннюю смысловую связь на основе чисто внешнего, звукового совпадения слов без учёта реальных фактов их происхождения приводят к *ложной* (или *народной*) этимологии. *Народная этимология* основана на произвольном толковании этимона слова. Она возникает вследствие звуковых совпадений, ложных ассоциаций и других причин [1; 176]. Так, народная этимология связывает иногда слово *стол* со значением «стоять», слово *ясень* толкуется значением «ясно». Часто народная этимология приводит к морфологическим и фонетическим изменениям слова. Это обычно бывает в тех случаях, когда возникает потребность сделать понятным незнакомое иноязычное слово путем его сближения со словом родного языка.

Использовать этимологический анализ в полном объёме в начальной адыгейской школе нецелесообразно, поскольку в таком виде он труден для понимания младших школьников. Здесь (как и в русской школе) имеет место упрощённый и сокращённый вариант этимологического анализа – *этимологическая справка*, содержащая информацию о происхождении слова и его первоначальном значении [5; 221].

Учитывая это, работу по активизации в речи учащихся-адыгейцев слов с непроверяемыми написаниями с опорой на их этимологию мы строили по следующему алгоритму:

1. Предъявление слова.
2. Объяснение или уточнение значения слова.
3. Частичный звуко-буквенный анализ слова с целью выделения в нём орфограммы.
4. Сообщение этимологической справки, краткая схематическая запись её на доске, в тетрадях или в словариках.
5. Составление словосочетаний или предложений с изученным словом, комментирование по ходу записи с использованием этимологии для объяснения правописания слов.
6. Выполнение тренировочных упражнений.

Слова для работы подбирались таким образом, чтобы помочь учащимся-адыгейцам постепенно овладеть навыками использования этимологической справки для запоминания графического облика непроверяемых слов. Формы работы от класса к классу усложнялись.

В 3 классе мы работали со словом *одежда*. Слово *одежда* даётся в рамочке на стр.16 учебника русского языка для учащихся 3 класса (ч.1) школ абхазо-адыгской группы языков [3]. Работа строилась следующим образом.

Карточка со словом *одежда* была выставлена на наборном полотне, и третьеклассники получили задание найти в нём орфограмму и определить её тип. Этапы работы определялись предложенным ранее алгоритмом: учащиеся прочитали слово и объяснили его значение: «то, что мы обычно носим» (адыг. *шыгъын*); слово разбили на слоги: *о-де-жда*; поскольку в слове три слога, поставили ударение: *оде́жда*; ударным оказался второй слог *-де-*, а первый (*о-*) и третий (*-жда*) – соответственно безударными; выяснилось, что орфограмма находится в первом слоге – это безударная гласная *о-*. Далее выяснили, что подобрать такое проверочное слово, чтобы гласная первого слога оказалась под ударением, невозможно, поэтому слово *одежда* нужно запомнить.

На этом этапе была введена этимологическая справка:

Оде́жда – это то, что человек надевает на себя: пальто, платье, брюки и др. Слово образовалось от *о д ё т ь*, которое в свою очередь образовалось от *д е т ь* в значении «класть». Исторически в слове *одежда* выделяется приставка *о-*.

Учащиеся вспоминают, что слова в русском языке пишутся только с приставкой *о-* и никогда с приставкой «а-» (такой приставки просто нет), и делают в тетрадях краткую запись: *одежда* – *деть* + приставка *о-* = «то, что люди надевают на себя». Делается вывод: слово *одежда* пишется с буквой *о* в первом слоге, так как *о-* – историческая приставка. Слово записывается, орфограмма подчёркивается. Составляется и записывается предложение с этим словом.

Далее ведётся работа по формированию культуры речи младших школьников: в сравнительном плане рассматриваются случаи употребления паронимов *одеть* и *надеть*. Здесь уместно использовать словообразовательную модель [6], одновременно делая упор на историческую справку:

I	II	III	IV
производящее слово →	приставка =	производное слово –	лексическое значение
(исторический корень)			
<i>деть</i>	→	$\overline{о} + д\acute{е}ть$	=
		$\overline{о}д\acute{е}ть$	– «одеть кого-то: ребёнка, брата и т.д.»
<i>деть</i>	→	$\overline{на} + д\acute{е}ть$	=
		$\overline{на}д\acute{е}ть$	– «надеть что-то на себя»

Внимание учащихся обращается на исторические приставки: именно от них зависит значение каждого из слов и случаи их употребления в речи.

Полученные знания закрепляются в ходе выполнения следующих упражнений.

1. Спишите словосочетания, вставляя *о-* или *на-*. Докажите правильность написания слов. Орфограммы подчеркните.

...деть шапку, ...деть пальто, ...деть братишке, ...деть туфли, ...деть куклу, ...деть малыша.

2. Из этимологического словарика выпишите слово, которым можно обозначить все приведённые слова:

Платье, юбка, костюм, рубашка, куртка, брюки – ?

Объясните написание слова, подчеркните орфограмму. Со словом составьте предложение и запишите его в тетрадь.

3. Объясните происхождение слова *одежда*. Подберите и запишите родственные слова, отвечающие на вопрос **что сделать?** Во всех словах выделите орфограммы и докажите правильность их написания.

Аналогичная работа проводилась и со словом *народ* в 4 классе (учебник русского языка, ч.1 [4]).

После уточнения значения слова *народ* (адыг. *народ*), воспринятого на слух, учащиеся разбили его на слоги, произнесли с ударением и нашли орфограммы: безударная гласная в

первом слоге и конечная парная по глухости-звонкости согласная во втором слоге. Орфографическая задача поставлена, и школьники приступили к её решению.

Слово записано на доске в двух вариантах: $n \cdot r\acute{o} \cdot ; n \frac{a}{o} r\acute{o} \frac{m}{d}$.

Сначала работают с проверяемой орфограммой: используя определённый алгоритм, выясняют, какая буква пишется в конце слова: *m* или *d*. Для этого подбирают родственные слова или изменяют форму слова так, чтобы после согласного появился гласный. На доске и в тетрадях записывают: $n \cdot ar\acute{o}dy, n \cdot r\acute{o}dnyy - n \cdot ar\acute{o}d$.

Первая часть орфографической задачи решена: определена конечная согласная буква. Приступают к решению второй части задачи. Поскольку проверить написание безударной гласной в первом слоге обычным способом (подбором проверочного слова) не представляется возможным, вводится этимологическая справка.

Народ – население страны, жители какого-либо государства.

Слово образовалось от *род* со значением «родится, народится». Исторически в нём выделяется приставка *на-*. Слово *народ* имеет много родственных (однокоренных) слов: *родинá* – место рождения, *родителѝ* – отец и мать, *урожáй* – то, что уродилось на земле, *родно́й, родня́, родственник* – близкие по рождению люди.

В тетрадях учащихся делается краткая запись: *народ* – *род* + приставка *на-* = «те, кто родился, народился».

Делается вывод: слово *народ* пишется с буквой *a* в первом слоге, поскольку *на-* – историческая приставка, и с конечной согласной *d*, поскольку *народы*.

Слово записывается в тетрадь, делается его морфемный анализ, орфограммы подчёркиваются: $\overline{na}r\acute{o}d$. Со словом составляется и записывается предложение.

В работе со словом *народ* очень важно обратить внимание четвероклассников и на родственное ему слово *урожай*.

В первую очередь выясняется происхождение слова: «*Урожáй* – то, что уродилось (родилось, народилось). Исторически в нём выделяется приставка *у-* и, следовательно, корень *-род-*».

Теперь учащиеся должны доказать, что слова *народ* и *урожай* являются родственными, то есть имеют общий корень. С этой целью снова привлекается модель СТ:

I	II	III	IV
rod	\rightarrow	$\overline{na} + \overline{rod} = \overline{narod}$	– «жители какой-либо страны, государства»
rod	\rightarrow	$\overline{u} + \overline{rojaj} = \overline{urojaj}$	– «то, что уродилось»

Уточняя значение слова *урожай* (IV операция), – то, что уродилось, – младшие школьники выясняют, что оно образовалось от «родиться, род» (I операция), но здесь имеет место чередование согласных корня: *д/ж*, то есть произошла мена конечного согласного в корне: *d* → *ж*. Рассуждая по модели дальше, учащиеся приходят к выводу, что оба производных слова (*народ*, *урожай*) образовались от одного и того же производящего слова (*род*). Следовательно, производные слова *народ* и *урожай* – родственные и пишутся с гласной *o* в корне.

В тетрадях делается краткая запись: *урожáй* – *род* + приставка *у-* = «то, что уродилось на земле».

Слово записывают в тетрадь, обозначая корень и приставку: \overline{urojaj} . Безударную гласную выделяют зелёной пастой, а чередующуюся согласную корня подчёркивают. Со словом составляют и записывают предложение.

Применение разнообразных упражнений обеспечивает многократное повторение одних и тех же этимологий, что способствует более прочному усвоению учащимися графического образа слов.

Упражнения могут быть такого характера:

1. Пользуясь этимологическим словариком, объясните происхождение названий ягод.

Голубика, костяника, малина, ежевика, черника, шиповник.

Спишите. Подчеркните орфограммы.

С любым из слов составьте и запишите предложение.

2. Объясните, почему эти предметы так названы в русском языке. Пользуйтесь этимологическим словариком. Спишите, подчеркните орфограммы.

Медведь, лисица, корова, собака;

Петух, ворона, соловей, воробей;

Берёза, деревня, огород, дорога.

С одним из слов каждого ряда составьте и запишите предложение.

3. Пользуясь этимологическим словариком, объясните правописание слов. Спишите. Выделите орфограммы.

Вчера (от *вечер* = «до прошедшего вечера»)

Герой (от греч. *герос* – «храбрец» = «смельчак»)

Деревня (от *дерево* – «место, очищенное от леса»)

Капуста (от лат. *капут* – «голова, растущая кочаном»).

4. Подберите к словам *урожай, картинка* однокоренные. Поставьте в них ударение и запишите, подчеркивая безударные гласные.

Проверяемые и проверочные слова разберите по составу.

5. Пользуясь этимологическим словариком, выделите в словах корень. Подберите проверочные слова и запишите пары слов в тетрадь.

Деревня – (от *дерево*).

Земляника – (от *земля, земли*).

Скорлупа – (от *корка*).

С одним из слов составьте и запишите предложение.

Таким образом, овладевая навыками этимологического разбора, нерусские школьники учатся не только замечать новые русские слова, но, что немаловажно, объяснять их значение и правильно писать слова с учётом их исторических корней. Но при этом следует помнить, что объяснение происхождения слова может оказаться для учащихся-адыгейцев слишком сложным, трудно доступным их пониманию. В этом случае главная цель – проверить написание орфограммы – будет полностью выпадать из поля зрения детей. Это значит, что слова для работы в нерусской школе нужно подбирать особенно тщательно.

Примечания:

1. Вендина Т.П. Введение в языкознание. М., 2001. 288 с.
2. Головин Б.Н. Введение в языкознание. М., 1983. 121 с.
3. Городилова Г.Г. Русский язык: учебник для 3 класса школ абхазо-адыгской языковой группы: в 2 ч. Ч. 1. СПб., 2003. 111 с.
4. Городилова Г.Г. Русский язык. 4 класс: учебник для школ абхазо-адыгской языковой группы: в 2 ч. Ч. 1. М., 2006. 156 с.
5. Тутаришева М.К. Грамматический разбор и методика его проведения в начальной школе и вузе. Майкоп, 2005. 260 с.
6. Шекихачева М.Ш. Словообразовательный тип - основа усвоения орфографии производных слов. Нальчик, 1984. 125 с.

References:

1. Bendina T.P. An introduction in linguistics. M., 2001. 288 pp.
2. Golovin B.N. An introduction in linguistics. M., 1983. 121 pp.
3. Gorodilova G.G. Russian language: the textbook for the 3-rd form of schools of Abkhaze-Adyge language group. In two parts. Part. 1. SPb., 2003. 111 p.
4. Gorodilova G.G. Russian language. 4th form. In 2 parts. Part. M., 2006. 156 pp.

5. Tutarisheva M.K. Grammatic analysis and a technique of its realization in an elementary school and higher school. Maikop, 2005. 260 pp.
6. Shekikhacheva M.Sh. Word-formative type as the basis of mastering spelling of derivative words. Nalchik, 1984. 125 pp.